



Alstom Transport est le leader mondial de la très grande vitesse et numéro deux du transport urbain.

La gamme de ses produits et services couvre le matériel roulant, les équipements d'infrastructure et de signalisation ainsi que la maintenance. Présent dans plus de 60 pays, Alstom Transport emploie 26 000 salariés.

Défi

Alstom Transport participe régulièrement à des appels d'offres internationaux. Ces appels d'offres sont organisés par des gouvernements ou des municipalités basés en-dehors de la France, ayant un cahier des charges dans une langue autre que le français ou l'anglais.

Ces cahiers de charges, pouvant consister en plusieurs milliers de pages, doivent être traduits sous 48h afin qu'Alstom Transport puisse commencer à travailler sur sa réponse.

La traduction doit être claire et techniquement correcte car elle constitue la base de travail pour les ingénieurs et les équipes commerciales qui répondent à l'appel d'offres.

Une fois la réponse à l'appel d'offres créée, elle doit également être traduite dans un délai très court afin qu'elle soit rendue au client final dans les délais établis. Sur cette seconde phase, la qualité terminologique et linguistique de la traduction est primordiale car elle représente l'image de Alstom Transport auprès de son prospect.

Il y a donc un double enjeu : Traitement des 2 phases dans des délais inférieurs à 10 jours ouvrés sur des volumes allant jusque 300.000 mots.
Livraison finale d'une qualité linguistique haute

Solution

Pour la phase 1, Alstom Transport a choisi d'adopter la Traduction automatique (TA). Ce choix a été motivé par la réduction des délais que la solution permet ; ainsi que la réduction des coûts de traduction. Ainsi Lexcelera est en mesure de traiter jusqu'à 300 pages sous 24 à 48h avec une post-édition légère.

Lexcelera combine un moteur de traduction performant et les mémoires de traductions validées d'Alstom Transport. Ce processus permet d'obtenir une traduction claire, basée sur une terminologie technique validée.

Pour la phase 2, destinée au prospect, Lexcelera ajoute au processus décrit ci-dessus une phase de post-édition complète afin de garantir une traduction de qualité, même au niveau stylistique. Grâce à ce processus, les linguistes de Lexcelera sont en mesure de traiter 2 fois plus de mots qu'en mode traditionnel.

Au-delà, en alimentant le moteur de traduction avec les corrections du post-éditeur, Lexcelera continue la « formation » de celui-ci permettant un traitement du dossier suivant encore plus performant tant en termes de délai que de qualité.

Résultat

- Les équipes de Alstom Transport peuvent travailler leur réponse en moyenne 5 jours de plus.
- Un projet de cette ampleur a été réalisé dans les délais impartis, avec une économie de 60 jours homme.
- Une économie financière de 35 % à qualité linguistique égale.

